



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESIONAL

Autoevaluación por parte de un intérprete novel sobre el desempeño obtenido durante la interpretación de un discurso en modalidad simultánea

TRABAJO DE SUFICIENCIA PROFESIONAL

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

AUTOR(ES)

Bonifacio Chávez, Coral Janeth (0000-0002-7681-2238)

ASESOR(ES)

Aparicio Arrieta, Daniel Francisco (0000-0002-8150-0458)

Lima, 2 de agosto de 2022

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a mi familia y amistades que me ofrecieron su apoyo en todo momento e hicieron de este trabajo posible.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi asesor y profesor Daniel Aparicio por su tiempo y constante apoyo desde un inicio. Gracias a su ayuda, pude encaminar los objetivos planteados, sin mencionar que su retroalimentación y conocimiento en este campo fueron claves para la realización de este trabajo.

RESUMEN

La interpretación simultánea (IS) es una de las modalidades más productivas y efectivas en tiempo real, puesto que facilita la comunicación en eventos o conferencias de carácter internacional. No obstante, debido a la serie de procesos que conlleva para producir un servicio de interpretación de calidad, investigadores han centrado su atención en el desempeño de los intérpretes. Este trabajo de fin de curso tiene como objetivo analizar el desempeño obtenido por la autora de este trabajo durante la interpretación simultánea del discurso *2019 Stanford Commencement address by Tim Cook*, inglés-español. Los resultados obtenidos corroboran que he podido comprender mejor mi proceso de desempeño durante la IS y sirven como referente para los intérpretes noveles y estudiantes en formación que quieran entender las posibles causas de error durante la interpretación en esta modalidad.

Palabras clave: interpretación simultánea; fases de interpretación simultánea; Modelo de esfuerzos; autoevaluación; intérprete novel

Self-assessment by a novice interpreter on the performance obtained during the interpretation of a speech in simultaneous mode

ABSTRACT

Simultaneous Interpretation (SI) is one of the most productive and effective modalities in real time since it facilitates communication at international events or conferences. Nonetheless, due to the series of processes involved in producing a quality interpreting service, researchers have focused their attention on the performance of the interpreters. This Degree Final Project aims to analyze the performance obtained by the author of this work during the simultaneous interpretation of the speech 2019 Stanford Commencement address by Tim Cook, from English into Spanish. The results obtained from this analysis corroborate that I have been able to better understand my performance process during a simultaneous interpreting and serve as a reference for novice interpreters and students in training who want to comprehend the possible causes of error during simultaneous interpreting.

Keywords: simultaneous interpretation; process of simultaneous interpretation; Effort Models; self-assessment; novice interpreter

TABLA DE CONTENIDOS

1. Introducción	1
2. Antecedentes	3
3. Desarrollo:	7
3.1 Marco teórico	8
3.1.1 Interpretación	8
3.1.2 Interpretación simultánea	9
3.1.3 Proceso de interpretación simultánea	11
3.1.4 Estrés	12
3.1.5 Autoevaluación	13
3.2 Característica particular del texto	14
3.3 Análisis del texto	16
4. Conclusiones	22
5. Bibliografía	25
6. Anexos	
6.1 Transcripción del discurso original	30
6.2 Transcripción de la interpretación	34

1. Introducción

La interpretación se ha considerado un arte desde tiempos antiguos, debido a que requiere de varias habilidades para emitir un mensaje en una lengua hacia otra. En el caso de la interpretación simultánea, es la inmediatez del mensaje en el idioma de la audiencia meta y tiempo real lo que la hace tan especial. Asimismo, está cada vez más presente en los eventos internacionales (congresos, conferencias, asambleas, por ejemplo), al ser de gran utilidad para los hablantes de distintos idiomas que necesitan comunicarse de manera ágil, clara y precisa. La IS permite un diálogo más eficaz en contextos donde el tiempo es limitado y las sesiones duran minutos, horas o varios días. Otro factor característico de esta modalidad es la serie de procesos mentales que se realizan al mismo tiempo para producir un servicio de interpretación de calidad. A lo largo de su formación, el intérprete debe desarrollar las habilidades requeridas para aplicarlas correctamente en el ejercicio de su profesión. Sin embargo, como la IS requiere de una práctica continua que conlleva tiempo desarrollar, es difícil lograr transmitir la información del discurso fuente hacia la lengua meta de manera satisfactoria, incluso para el intérprete más experto y con años de experiencia.

Por otro lado, al considerar los desafíos que pueden surgir en una interpretación de modalidad consecutiva o simultánea, investigadores se han interesado en analizar los problemas que los intérpretes noveles o expertos encuentran en la práctica de interpretación, cómo los gestionan y qué tipo de errores cometen. Si bien los estudios en este ámbito han incrementado a lo largo de los años, aún hay poca literatura sobre la autoevaluación del intérprete en su desempeño durante una interpretación simultánea y, si se focaliza este tema en el ámbito latinoamericano, los resultados son incluso menores.

A partir de lo mencionado, esta originalidad de la interpretación conllevó a que quiera desempeñarme en este campo. Actualmente, trabajo como intérprete consecutivo, profesión que me ha permitido identificar los desafíos y errores que presento, de los cuáles soy o no consciente, y cómo podría mejorarlos. Por ende, la motivación de este trabajo de fin de curso surge, por un lado, para conocer mejor mi proceso de desempeño en una interpretación simultánea; por el otro, para que intérpretes noveles y estudiantes en formación entiendan el motivo de los errores que pueden cometer.

Para lograrlo, el objetivo de este trabajo se enfoca en analizar el desempeño obtenido de mi interpretación simultánea del discurso *2019 Stanford Commencement address by Tim Cook*, del inglés hacia el español. Para ello, primero se identificó la macroestructura del discurso protocolar basado en el modelo funcional de Christiane Nord. Segundo, se partió desde los focos de dificultad léxico-semántico, morfosintácticos, estilístico-pragmático para realizar el análisis contrastivo entre el discurso original y discurso meta; de ese modo, se expondría las razones que conllevaron a cometer los errores durante la etapa interpretativa simultánea.

En cuanto al perfil del estudiante, y para fines de este estudio, he adquirido un año y ocho meses de experiencia como intérprete telefónico y de videollamadas, modalidad consecutiva, en el entorno médico y financiero, desde mi egreso en el año 2020-1. No obstante, no he ejecutado la IS en ningún evento profesional, ni la he practicado a modo personal desde el último curso didáctico aprendido en el último año de la carrera. Si bien con este curso de titulación 2022-1 he podido recordar las técnicas que se aplican durante una IS (por ejemplo, *décalage* o *chunking*), la interpretación de este discurso se realizó antes de empezar el taller de interpretación. Por lo tanto, no se aplicó ninguna estrategia aprendida puesto que no las recordaba.

En los siguientes párrafos se expondrá literatura previa relacionada con la identificación de los tipos de errores que cometen los intérpretes en la interpretación simultánea, luego se definirá los conceptos claves que sirven para el desarrollo de este trabajo, tercero, se analizará los errores cometidos en mi interpretación del discurso para finalmente concluir con los hallazgos encontrados.

2. Antecedentes

La interpretación es una de las prácticas humanas más antiguas y sus registros datan antes de la traducción escrita, los tiempos egipcios, la Edad Media, la Edad de los Descubrimientos, y así sucesivamente. Sin embargo, no fue hasta inicios del siglo XX, con el surgimiento de la interpretación de conferencias, que se empezó a apreciar como una profesión. En un inicio, este tipo de interpretación se brindaba únicamente en los idiomas inglés y francés, debido al poder económico de las naciones en aquella época. No obstante, con el surgimiento de la IS en los inicios de 1920, y su auge en distintas culturas multilingües alrededor de los años 60 y 70, la necesidad de formar intérpretes incrementó. Igualmente, este apogeo conllevó a que académicos centraran su atención en las tareas que realiza el intérprete de conferencias al trasladar un mensaje, así como en las capacidades y habilidades necesarias. Como resultado, se dieron cuenta que realizar la IS consiste en la aplicación de varios procesos mentales al mismo tiempo que hacen de esta modalidad una operación compleja (Pöchhacker, 2010; Mikkelsen y Jourdanais, 2015).

Desde entonces, han surgido diferentes propuestas para explicar las tareas involucradas en el proceso de la interpretación, como el modelo inicial de la teoría del sentido de Seleskovitch. Sin embargo, fue Daniel Gile quien propuso un modelo de esfuerzos (ME) a partir de las dificultades que sus estudiantes de francés-japonés enfrentaban y así poder ayudarles a mejorar su interpretación de baja calidad en ejercicios de modalidad consecutiva o simultánea. Este modelo constó de tres tareas: la escucha y análisis (E), la producción (P) y la memoria (M)¹. Desde ese momento, el autor empezó a mejorar su ME, propuso uno enfocado específicamente en el proceso de IS y comenzó a aplicarlo en investigaciones relacionadas con el análisis del desempeño de los intérpretes (Gile, 1988).

En 1999, Gile aplicó su ME actualizado en un estudio con 10 intérpretes profesionales (experimentados y reconocidos) para determinar si los errores u omisiones ocasionados en el discurso elegido, interpretado dos veces de modo simultáneo, se desencadenaron por las dificultades intrínsecas de los segmentos del discurso fuente o se debían a que los intérpretes trabajaron de cerca con la saturación de la capacidad de procesamiento (CP) que requieren de mucha atención. Para ello, agregó un cuarto esfuerzo denominado Coordinación, que

¹ Se explicará el ME en la sección del marco teórico.

refiere a la alocución de atención entre los tres esfuerzos. Además, apoyó su hipótesis con la teoría de la cuerda floja:

The Tightrope Hypothesis says that most of the time, interpreters work close to saturation, be it in terms of total processing capacity requirements or as regards individual Efforts because of high Effort-specific requirements and/or sub-optimized allocation of resources to each of them. Without the Tightrope Hypothesis, the natural assumption would be that available processing capacity is sufficient to cover all the needs and that interpreting failures are due to insufficient linguistic or extralinguistic knowledge or mistakes rather than to chronic cognitive tension between processing capacity supply and demand. (Gile, 2009, p.182)

Los hallazgos concordaron con la hipótesis. Se observaron más errores y omisiones (17 e/o en total) en la primera versión, ocasionado por dos intérpretes, mientras que en la segunda repetición la mayoría de estos e/o se habían corregido. No obstante, se cometieron nuevos errores que se habían interpretado correctamente en un principio. Asimismo, Gile concluye que la herramienta aplicada fue suficiente para obtener los resultados requeridos, a pesar de no analizar en totalidad el deterioro de la calidad de la producción lingüística o los cambios en la prosodia (calidad de voz del intérprete) (Gile, 1999).

En investigaciones más recientes, Mankauskienė (2018) buscó identificar los problemas y dificultades que enfrentan los intérpretes durante una IS, y cómo sus habilidades interpretativas se ven afectadas durante su desempeño. Para lograrlo, primero reunió 5 grupos de intérpretes con diferente nivel de experiencia, entre ellos 10 estudiantes y 8 profesionales, luego tomó como referencia las teorías de Gile (con su modelo de esfuerzos), Falbo (definición de error-análisis) y Nord (problemas definidos como los desafíos del mismo discurso original y dificultades, como los obstáculos subjetivos). Los participantes procedieron a interpretar dos veces una parte del audio seleccionado (inglés- lituano) y, una vez terminado, recibieron la transcripción del discurso original para señalar las dificultades que enfrentaron. Los resultados confirmaron que los estudiantes e intérpretes profesionales tienen las mismas dificultades al interpretar, aunque son los profesionales quienes gestionan mejor las dificultades. Asimismo, se confirma parcialmente la teoría de la cuerda floja. Si bien estuvo presente durante la primera interpretación del discurso, no se pudo corroborar

esta teoría cuando hubo e/o significativos que se repitieron en los mismos segmentos para la segunda interpretación, aun cuando no se consideraron difíciles. Por ende, tampoco se corroboró la hipótesis de que todo intérprete es consciente de los diversos problemas que enfrenta en una interpretación. Este hallazgo es preocupante, pues en algunos casos los intérpretes no serían conscientes de identificar sus errores, ni autoevaluar su desempeño para mejorar sus habilidades. Igualmente, la autora confirmó otra hipótesis: era predecible que los estudiantes presentaran más desafíos que los profesionales, pues se encuentran en una etapa de preparación y carecen de herramientas apropiadas (por ejemplo, el análisis de la fluidez del discurso es un factor aún por desarrollar).

Por otro lado, Barbara Moser-Mercer (2000) brindó un reporte parcial sobre el desempeño del estudiante y la adquisición de pericia en IS con el objetivo de aportar conocimientos pedagógicos sobre las dificultades que presenta el estudiante novel. De ese modo, se desarrollaría un sílabo pertinente que conlleve al camino del experto, aquel que posee determinado dominio por sus años de experiencia. Para lograr el alcance del estudio, incluyeron a 66 estudiantes que cursaban el primer semestre de posgrado de Interpretación de conferencias en la Universidad de Ginebra. Durante los seis meses, los participantes practicaron *Shadowing* —la repetición inmediata de la entrada auditiva en el mismo idioma con retraso mínimo—, interpretaron dos discursos improvisados desde sus lenguas B o C hacia la A, y anotaron sus dificultades y producción luego de cada sesión. Los resultados mostraron que la concentración era la dificultad principal a lo largo de la evaluación, dado que depende de cada discurso, y se correlaciona en principio con la comprensión. Asimismo, como los discursos tenían mayor duración a medida que avanzaban su preparación, los estudiantes noveles adquirieron mayor durabilidad y concentración. Sin embargo, esta última se ve afectada cuando se correlaciona con las dificultades de comprensión, estructura del discurso o automonitoreo. Cabe mencionar que la autora realizó un estudio piloto en 1997 donde alude que estas dificultades encajan con el estrés y la fatiga, debido a una mala concentración luego de interpretar por 30 minutos.

Si se indaga literatura en América Latina, autores como Díaz-Galaz y López (2016) también han analizado el desempeño del intérprete en la IS. En este caso, siete estudiantes entre el noveno y décimo ciclo de la Universidad Católica de Valparaíso participaron de la interpretación del discurso político de Barack Obama. El propósito era identificar los factores

cognitivo-discursivos asociados a la omisión de segmentos difíciles en inglés-español y confirmar si omitir información es un fallo involuntario o una estrategia. Los hallazgos confirmaron la hipótesis. La omisión y generalización fueron las dificultades más recurrentes durante la interpretación, debido a factores cognitivos (falta de conocimiento previo, problemas en la decodificación/comprensión del discurso de origen, aplicación de normas de interpretación) y contextuales (referentes culturales, cifras, nombres propios) que ocasionaron la interrupción involuntaria del proceso y la pérdida de comprensión e información. Asimismo, a diferencia de lo expuesto por Mankauskiené, los intérpretes en este estudio tomaron la decisión consciente de omitir información hacia la cultura meta, debido a la alta densidad informativa, pero también para no afectar la calidad de la interpretación, o adecuar el discurso a las necesidades de los destinatarios, o preservar recursos de esfuerzos. A su vez, los autores mencionan que la omisión sirve como un punto de reflexión, pues los intérpretes pueden conocer mejor su desempeño actual, trabajar sobre esas dificultades para ofrecer estrategias alternativas y desarrollar las competencias necesarias para la interpretación (Ericsson, 2000/2001; Díaz-Galaz y otros, como se cita en Díaz-Galaz y Lopez, 2016).

En Colombia, Carvajal y Fajardo (2016) realizaron un trabajo de grado que se enfocaba en identificar los errores más frecuentes durante una IS. Para ello, tomaron como referencia cuatro discursos interpretados del inglés a español (2 de Univisión, 1 de Euronews y 1 de CNN) relacionados con las elecciones presidenciales de Estados Unidos, del 2016. Se basaron en la clasificación de errores de Barik para determinar los tipos de errores con mayor recurrencia en los discursos y cuáles serían las posibles razones. Los cuatro discursos mostraron un total de 489 errores y 277 de ellos se cometieron por los errores con mayor frecuencia: la omisión por salto (obviar adjetivos, sustantiva u otras expresiones innecesarias) y por retraso (el intérprete escucha la idea anterior), la adición por elaboración y errores con cambio leve en la frase (no genera pérdida de sentido). Asimismo, los autores encontraron que en la mayoría de los segmentos hubo varios errores que no todos afectaban el sentido del discurso, aunque cambiaban mínimamente el mensaje o las palabras. No obstante, los errores que sí afectaban la calidad y fidelidad eran los de cambio grave y semántica grave —si se cambia una palabra o frase podría alterar la intención del mensaje—. Por último, se observó que la omisión por retraso fue el error más recurrente durante los discursos políticos. Finalmente, los autores concluyen al hacer mención que su trabajo sirve

como referente para que los estudiantes en interpretación sean conscientes de sus errores y, de ese modo, eviten afectar la intención del mensaje.

Además de los tipos de errores o dificultades durante el proceso de interpretación, Hervais-Adelman, Moser-Mercer y Golestani (2020) han aplicado la técnica de neuroimagen para conocer los procesos cerebrales que ocurren en los intérpretes noveles durante las fases de IS. De esta manera, identificarían los recursos neurales que utilizan los intérpretes y se activan en cada IS por no tenerlos automatizados, a diferencia de los intérpretes expertos. Para lograrlo, se utilizó la Imagen de resonancia magnética funcional (IRMf); luego, los estudiantes practicaron *shadowing* y procedieron a interpretar un discurso hacia su lengua materna. Los hallazgos mostraron que las regiones de las cortezas motora, premotora y motora suplementaria se activan junto con la región de Broca y porciones de los ganglios basales durante el proceso interpretativo. A su vez, los ganglios cumplen el rol de la motivación (desarrolla las habilidades desafiantes en la interpretación) y la toma de decisiones (de manera muy rápida, ya que el hablante marca el ritmo del discurso y el intérprete no tiene control sobre la velocidad del mensaje entrante). En la misma línea, algunos de los participantes continuaron un máster en Interpretación de conferencias y los autores encontraron que una parte del cerebro se adaptaba continuamente durante la etapa interpretativa, como resultado de un entrenamiento consistente en esta disciplina. Esta área era la estructura del núcleo caudado derecho que forma los ganglios basales, en el interior del encéfalo y, al ubicarse en el centro del cerebro, permite el control conductual y cognitivo.

Como se ha podido observar, la información recolectada se ha enfocado especialmente en conocer el proceso interpretativo simultáneo, los tipos errores de interpretación (adición, generalización, sustitución, coherencia de fluidez) u omisiones que suelen cometer los intérpretes (noveles y profesionales) durante la interpretación simultánea. Asimismo, se ha podido conocer qué partes del cerebro se activan durante este proceso. Sin embargo, este trabajo final se enfocará en la autoevaluación sobre el desempeño durante la interpretación simultánea de un discurso hacia la lengua A.

3. Desarrollo

En esta sección se procederá a definir conceptos claves para una mejor comprensión del objetivo de este trabajo final, establecer las características del texto y luego proceder a realizar el análisis crítico contrastivo del discurso.

3.1 Marco teórico

3.1.1 Interpretación

En principio, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) define la interpretación como “la práctica de transmitir oralmente y en otra lengua el significado del mensaje de un hablante a oyentes que de otro modo no lo comprenderían” (Comisión Europea, s.f). Si bien este enunciado es útil para comprender de modo general el término, Valdivia Campos (1995) agrega que es la actividad y profesión donde especialistas en el campo transmiten la información de modo fidedigna para facilitar la comunicación a todos los niveles en otro idioma y cultura. Por su parte, Pöchhacker (2004), quien abarca la interpretación de manera más amplia, conceptualiza este término como una actividad de traducción, distinguido por su inmediatez temporal, “(...) in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language” (p. 9). Es decir, el discurso fuente se emite una única vez sin poder repetirse, y acto seguido se produce la interpretación en la lengua meta bajo presión de tiempo, sin oportunidades de corrección o revisión (Kade, 1968, como se cita en Pöchhacker, 2004). También, el autor agrega que es un servicio realizado por un profesional posiblemente calificado y, al igual que la propuesta de Valdivia, tiene como propósito habilitar la comunicación en beneficio de los clientes o usuarios a partir de una determinada situación o cultura.

Además de lo expuesto, Danica Seleskovitch y Marianne Lederer fueron las pioneras en argumentar que la interpretación “no se trata de una transcodificación lingüística desde una lengua a otra” (Lederer, 1981, como se cita en Valdivia, 1995), sino de un proceso de comprensión basado en el conocimiento seguido de la reexpresión, a partir de lo entendido por el intérprete (Mikkelsen y Jourdenais, 2015). En otras palabras, no solo consiste en la traducción de una secuencia de signos lingüísticos (interpretación de palabra por palabra), sino de efectuar el sentido del discurso. Asimismo, es interesante observar que el término derivado del latín “*interpres*” ya denota su definición: “explicar el significado, hacer sentido de” lo que es difícil entender (Pöchhacker, 2004).

Para este trabajo, entonces, la interpretación se definirá como aquella profesión o servicio realizado por un intérprete, posiblemente capacitado, que interpreta un discurso desde una lengua fuente a una meta por una única vez, enfocándose en el sentido del discurso con el objetivo de facilitar la comunicación en un determinado contexto y cultura.

Asimismo, cabe resaltar que la interpretación se puede desarrollar en distintos tipos de servicios y modalidades en la actualidad, puesto que depende según los contextos sociales y marcos institucionales (este último se divide en contexto intersocial —comunidades lingüísticas y culturales con diferentes idiomas y buscan un propósito en particular— e intrasocial —dentro de una sociedad heterolingua—). En un inicio de la historia, las sociedades empezaron a expandirse y ser más complejas constituyendo entidades sociopolíticas multiétnicas y se comenzó a ofrecer interpretaciones en campos de negocios, militares, médicos, legales, entre otros, donde las modalidades más usuales eran bilingües y autónomas (Pöchhacker, 2004). Sin embargo, no fue hasta los inicios de 1920 que las modalidades más consideradas fueron la interpretación consecutiva y la simultánea, aunque una vez que las conferencias e instituciones crearon las máquinas de transmisión para los intérpretes, la modalidad simultánea adquirió mayor relevancia por su inmediatez (Pöchhacker, 2004; Mikkelsen y Jourdanais, 2015).

Es importante mencionar que la interpretación consecutiva es una modalidad versátil de traducción verbal. Por lo general, va acompañado de toma de notas (aunque no necesariamente si el mensaje es breve) y sucede cuando el intérprete brinda el mensaje en el idioma destino, después de que el orador hace una pausa en su discurso o conversación (Jin, 2017). Esta modalidad se suele aplicar hoy en día en las negociaciones, ruedas de prensa, discursos protocolares, entre otros, que no requieren de mucho tiempo, a diferencia de la IS que se aplica tanto en el sector privado como en instituciones u organismos internacionales (AIIC, s.f).

Si bien la interpretación consecutiva sigue muy presente y se enseña en los cursos de interpretación, para propósitos de este trabajo la atención se centrará en la modalidad simultánea que se delimitará a continuación:

3.1.2 Interpretación simultánea (IS)

Desde la definición más sencilla para los que inician en este campo, la IS sucede cuando el orador emite un discurso y el intérprete lo reformula en simultáneo hacia otro idioma, para

que su audiencia los escuche a través de receptores (Comisión Europea, s.f.). A partir de esta definición, también se puede entender que la IS es una área altamente especializada, pues el intérprete requiere de un excelente dominio de ambos idiomas, cultura y habilidades de ritmo y memoria para la reformulación precisa del mensaje (Milcu, 2012). Asimismo, Valdivia (1995) enfatiza que, tanto en la modalidad consecutiva como simultánea, el intérprete debe extraer todo el significado del discurso vehiculado por significantes, entonación, gestos para expresarlo de manera idiomática, fidedigna y espontánea.

Por su lado, si bien la AIIC define la IS de modo similar que la Comisión Europea, esta agrega que el intérprete es quien trabaja junto con un compañero en una cabina de interpretación insonorizada, o con un equipo portátil sin cabina, o al lado del cliente por medio del susurrado (AIIC, 2012a como se cita en Barrenechea y Palomino, 2019). Esto se debe porque el intérprete pronuncia, en general, entre 100 a 200 palabras por minuto y envía el mensaje en solo unos segundos. Si bien el compañero en cabina puede apoyarlo en caso sea necesario, la interpretación no puede detenerse mientras el orador esté exponiendo, y el intérprete tampoco puede dejar su sitio para encontrar solución a las dificultades del discurso fuente (Gile, 2009). Por ese motivo, el rol del intérprete en una cabina de interpretación ha sido central y esta modalidad impera cada vez más en las reuniones de conferencia con un gran número de participantes multilingües por su inmediatez, lo que ha permitido que se convierta en la modalidad con mayor demanda en el ámbito profesional (AIIC, s.f.; Valdivia, 1995; Camayd-Freixas, 2011). Pöchhacker también expone que su característica más esencial es la capacidad de aplicarlo en contextos variados, no solo en reuniones de las Naciones Unidas o la Unión Europea; por tal motivo, se considera el tipo de interpretación con más prestigio y profesionalismo (2011, como se cita en Barrenechea y Palomina, 2019).

Si bien la interpretación para este trabajo no se llevó a cabo en ningún evento, al ser una práctica de simulación, la interpretación simultánea se define como la modalidad especializada y aplicada por un intérprete en textos variados, donde se reformula el mensaje del orador hacia la lengua meta del receptor, en tiempo real.

Para objetivos de este estudio, el intérprete es aquel que domina ambos idiomas (lengua fuente y meta), la cultura y ha desarrollado las habilidades necesarias para transmitir el sentido de los enunciados de manera idiomática y no detiene el mensaje hasta que haya terminado.

Por otro lado, realizar la IS requiere de una serie de fases, pues no se trata de una traducción literal, sino de construir un mensaje idiomático y comprensivo en la lengua meta (Vivas, 2021). Por lo tanto, el siguiente apartado expondrá cuál es el proceso de fases que enfrenta el intérprete para llevar a la cabo la interpretación simultánea y producir “unidades de sentido”.

3.1.3 El proceso de la interpretación simultánea (IS)

Si bien cada investigador enfocado en el proceso interpretativo tiene su propia manera de definir estas fases, “todos coinciden en que hay una fase de escucha activa y de análisis, otra de transformación y una última de producción en la lengua meta” (Vivas, 2021 p. 8).

Para este trabajo, se utilizará el Modelo de esfuerzos de Gile para explicar el proceso de interpretación simultánea que se llevó a cabo en este trabajo; no obstante, el modelo elegido es completamente perfectible según los autores que se revisen.

El autor propuso un ME que consta de cuatro etapas. Según el autor, el intérprete primero escucha el discurso fuente para proceder a analizar el texto oral (E. de escucha y análisis= E. Escucha); luego produce su versión meta en simultáneo (E. producción); tercero, el intérprete utiliza su memoria a corto plazo para ejecutar el mensaje (almacenamiento de información disponible en segundos para uso posterior en el habla de destino) y la de trabajo (la comprensión del lenguaje y producción) (E. memoria); por último, el intérprete coordina a la vez la atención entre los tres esfuerzos (E. coordinación) (Gile, 2009).

Este ME son operaciones o actos “no automáticos” que requieren del esfuerzo del intérprete y siguen una secuencia durante la IS; por ende, la capacidad de esfuerzo debe dividirse entre todos los esfuerzos. Sin embargo, el reto en la IS se presenta cuando se sobrepasa esta capacidad de procesamiento o se pone más esfuerzo en una etapa que en otra, lo que genera la pérdida o degradación de la información. Por lo tanto, las combinaciones de estos esfuerzos no deben sobrepasar la capacidad mental (Gile, 2009)

Decidí aplicar este modelo de esfuerzos, ya que ha sido útil para aquellos estudiantes que presentan problemas continuos al practicar los ejercicios de interpretación. Asimismo, este modelo ha estado en continua actualización y el autor ha tratado de comprobar la compatibilidad de los modelos de esfuerzos con las teorías actuales de la psicología

cognitiva. También, en los últimos 25 años, no solo diferentes autores parten de sus estudios y lo citan en sus investigaciones, sino que todavía se hace referencia a este modelo en conferencias de interpretación. Por otro lado, también usan este modelo en talleres de capacitación para la formación de intérpretes y profesionales porque funciona como marco explicativo (Gile 2009). A partir de lo mencionado, considero que esta ME servirá como referencia al momento de realizar el análisis contrastivo de mi interpretación y lograr el objetivo de reflexionar a través de mi autoevaluación sobre el desempeño que realicé durante la interpretación del discurso elegido hacia la lengua materna.

3.1.4 Estrés

En este trabajo se ha determinado explicar este concepto, puesto que estuvo presente a lo largo de la interpretación del discurso.

Kurz (2003) ubica al estrés dentro del área de trabajo y lo define como el resultado que surge de la respuesta emocional o física del trabajador cuando los requisitos del trabajo no coinciden con la capacidad, los recursos o las necesidades de este. Asimismo, menciona que estos estresores dependen de las características del individuo, aunque hay ciertas condiciones de trabajo que son estresantes para la mayoría de las personas.

Para la AIIC (2002), el estrés definido desde un modo ocupacional ocurre cuando los procesos psicofisiológicos se perciben como una amenaza o peligro. Desde el punto psicológico, se trata de realizar una tarea ardua y la incertidumbre de ser capaz de manejar la situación, pues si el sujeto no puede controlar la carga de trabajo ni anticiparlas se encontrará en una situación crítica. Entre los factores, puede deberse al entorno (ruido, calor), al estado mental (la atención en las tareas requeridas por largos periodos de tiempo, la toma de decisión) o a los estresores (interacción con los colegas, superiores, etc.).

Por su parte, Korpál (2016) ubica al estrés dentro de los factores psicoafectivos (incluidos la motivación y ansiedad) que trabajan de cerca con la práctica de interpretación. Para el autor, también desde un enfoque psicológico, el estrés es la transición que ocurre entre una situación/evento y los recursos que utiliza el individuo para afrontarlo. Además, enfatiza que en una IS puede limitar al estudiante a realizar correctamente la tarea de interpretación y, en

su lugar, generar un producto de baja calidad, sin mencionar que la ansiedad expuesta hace más difícil que el estudiante muestre sus habilidades.

Por ende, definiré “estrés” como la respuesta emocional que el intérprete muestra, debido a la carga de trabajo que considera o la mayoría considera como amenaza, al no saber gestionar las dificultades del discurso en una interpretación simultánea, lo que perjudica la calidad de la interpretación.

3.1.5 Autoevaluación

Para Arumí y Esteve (2006), los estudiantes de interpretación deben autoevaluarse con el propósito de emitir un juicio por sí mismos sobre su producción y, a la par, recibir la retroalimentación de un profesor (como se cita en Postigo Pinazo, 2008). Esta opinión pedagógica también la defiende Fernández García-Valcárcel (2020), pues menciona que la autoevaluación en interpretación sirve al alumno para mejorar su desempeño, por lo que debería realizarlo repetidas veces. Asimismo, la autora menciona que este proceso de autoevaluación tiene por lo general una connotación negativa: “(...) es más fácil detectar los errores propios y ajenos que los aspectos positivos” (Bartłomiejczyk, 2007, como se cita en Fernández, 2020, p. 10).

Por su parte, Vivas (2021) menciona que la autoevaluación también debe aplicarse durante el desempeño profesional, así el intérprete autopercebirá sus debilidades, fortalezas e identificará los errores para encontrar una solución. Por lo tanto, es importante que los intérpretes graben su producción desde su formación para identificar los problemas y evitar repetirlos. También, la autoevaluación permite a los intérpretes crear una mejor conciencia fina y sensibilidad atenta a cómo reaccionar en cada problema, pues están presentes en cada evento interpretativo por más años de experiencia que tengan (Morelli, 2007, como se cita en Vivas, 2021, p. 14).

Por otro lado, Vivas (2021) agrega igualmente que el intérprete novel tiene una autopercepción subjetiva de su producción al inicio de su formación, puesto que aún no ha logrado equilibrar sus esfuerzos y reflexiona poco sobre el proceso cognitivo. Esto último se diferencia del intérprete experto quien ya ha desarrollado habilidades necesarias para una buena progresión y evolución al ejecutar una tarea, el conocimiento experto y alto dominio, y organización de la memoria para el proceso de IS (Morelli, 2008).

A partir de lo mencionado, “autoevaluación” se define como el proceso mediante el cual tanto el intérprete en formación como profesional de la interpretación analiza su interpretación, identifica el motivo de sus errores para percibir sus debilidades, fortalezas, practicar en sus errores y mejorar su desempeño de producción. Cabe mencionar que se usarán las definiciones de Vivas y Morelli para diferenciar entre el intérprete novel y experto.

3.2 Característica particular del texto

Antes de proceder con el análisis de los errores de interpretación, este apartado explicará las características particulares encontradas en el video elegido. Cabe mencionar que no se ha encontrado literatura, en específico, sobre el análisis preinterpretativo del discurso original. Por tal motivo, se toma como referencia el modelo funcionalista de análisis pretraslativo de Christiane Nord. Si bien se utiliza mayormente para el análisis de la traducción, también se toma de referencia para textos orales, además que “es un modelo teórico general que comprende los aspectos tanto culturales o lingüísticos (mejor dicho, comunicativos) de traducción” (Nord, 2012, p. 8-9). Por ende, es fiable para este trabajo final de interpretación.

En el análisis pretraslativo, Nord analiza la función comunicativa del texto base a partir de factores extratextuales (o situacionales en tiempo real) e intratextuales. En este trabajo, y para resaltar las características reales del discurso, se ha optado por describir el tipo textual del discurso y los factores extratextuales.

Para comenzar, el tipo textual elegido es un discurso oral protocolario, puesto que hay un ponente y oyentes. Asimismo, el discurso se expone en un contexto social elevado: ha sido preparado con anticipación para exponerse ante un auditorio, además que contiene un nivel lingüístico, cognitivo y pragmático (Anaya, 2014)².

En cuanto al primer factor extralingüístico, el emisor, quien es “la persona que usa el texto con el fin de enviar un mensaje a alguien y/o para producir un efecto comunicativo” (Nord, 2012, p. 55) sería Tim Cook³, el Gerente general actual de Apple Inc. Cook presenta este

² En su estudio, Anaya analiza los mecanismos lingüísticos que conllevan a producir un discurso y cuál es su impacto. En este caso, es específicamente un análisis de discurso oral, subgénero protocolar, donde se localiza uno de los discursos de Steve Jobs, exdirector general de Apple Inc., que también brindó un discurso para la universidad de Standford en 2005.

³ Tim Cook es un ingeniero industrial de la universidad de Auburn. Nació el 1 de noviembre de 1960 en Mobile, Alabama. Ha trabajado como director de *North American Fulfillment* en la empresa IBM (1982), director de operaciones en *Intelligent Electronics* (1994), en Compac por unos meses (1998) y se incorporó en marzo a Apple Inc. como Vicepresidente senior (SVP). Luego, ascendió al cargo de Director de operaciones (COO) y el 24 de agosto de 2011 a Director general de Apple Inc.

discurso ceremonial dirigido a los recién graduados de la Universidad de Stanford, 2019. A su vez, los estudiantes serían los receptores o destinatarios principales del mensaje; aunque el orador también agradece a los profesores de la universidad, personal de Stanford, padres de los alumnos, entre otros, por hacer el evento posible.

En cuanto a los factores medio/canal, Nord (2012) menciona que con el medio se puede identificar el tipo de transmisión utilizada y cómo puede influir en la producción de este. Por ende, el medio de este discurso sería escrito para ser comunicado oralmente. El canal, utilizado para referirse a las ondas sonoras o papel impreso, sería el micrófono pues permitió la comunicación entre Tim Cook y los oyentes en tiempo real (incluso si el video elegido es localizable en YouTube).

En cuanto al factor de lugar y tiempo, la celebración se produjo en una institución de máximo nivel en la Universidad de Stanford, California (Estados Unidos), el 16 de junio de 2019. Nord alude que conocer la dimensión espacial (lugar) permite “sacar conclusiones acerca de la afiliación cultural del emisor, así como sobre el receptor, el medio, el motivo y sobre las características intratextuales” (2012, p.76). Además, junto con la dimensión temporal (tiempo) se puede conocer el momento de la producción del discurso, el contexto temporal en que se lleva a cabo y la interrelación con la dimensión semántica que influye en el género y trasfondo comunicativo, así como en la intención del mensaje (Nord, 2012). Por ejemplo, Tim Cook se apoya de vivencias pasadas y menciona lugares como la universidad de Auburn, Silicon Valley, la Universidad de Stanford e incluso Nueva York —donde ocurrió los disturbios de Stonewall en 1969— para argumentar parte de su discurso y transmitir su mensaje objetivo.

Por último, se evidencia que el discurso tiene una función textual expresiva, referencial y apelativa. Es expresiva porque el emisor quiere mostrar al receptor su postura frente a una situación (Nord, 2010). A lo largo del discurso, Cook utiliza un tono de voz expresivo para felicitar a los graduados por su celebración y enfatiza en sus experiencias personales, así como en enunciados culturales para sustentar la construcción de su mensaje. Esto se evidencia en “I am deeply honored and frankly a little astonished to be invited to join you for this most meaningful of occasions” y “First things first, here's a plain fact: ‘Silicon Valley is responsible for some of the most revolutionary inventions in modern history’”. Este último

ejemplo tiene a su vez un efecto referencial. Pretende informar a los oyentes sobre la importancia de Silicon Valley (referencia cultural tecnológica) y su estrecha relación con la Universidad de Standford. Por otro lado, el discurso también tiene una función apelativa, pues Cook busca crear una forma de juicio en el receptor por medio de la experiencia, el bagaje general y cultural (Nord, 2010). El mensaje orienta a los graduados en cómo deben encaminar su vida en esta nueva etapa y generar conciencia de cómo actuar frente a los desafíos para el bien de la sociedad. Esto se evidencia en “Now don't waste your time living someone else's life don't try to emulate the people who came before you” y “Find the hope and the unexpected, find the courage in the challenge, find your vision on the solitary road. Don't get distracted.”

3.3 Análisis

En este apartado, se procederá con el análisis de la interpretación simultánea en los aspectos léxico-semánticos, morfosintácticos y pragmáticos con el objetivo de observar el desempeño del intérprete (la autora de este trabajo de fin de curso) y analizar los motivos que generaron los errores de interpretación. De ese modo, se obtendrá un análisis lingüístico más profundo.

Para ello, se realizó una investigación rápida del orador, Tim Cook, y se observó una entrevista previa para conocer su acento. Luego, se procedió a interpretar el discurso en simultáneo una única vez. La interpretación tuvo un total de 18 minutos de duración y se procedió a su transcripción. Como se indicó en la introducción, el perfil del estudiante es de un intérprete que, si bien ha estado adquiriendo experiencia como intérprete consecutivo (inglés-español) por un año y ocho meses, no ha practicado la interpretación simultánea desde su egreso en el 2020-1.

Errores léxico-semánticos:

El primer error detectado fue “Auburn University” que lo traduje como “Auburn. La universidad”. Este error sucedió en el E. de producción. Si bien había escuchado y comprendido el nombre de la universidad, me enfoqué en seguir la estructura del inglés y no me di cuenta de que estaba repitiendo las palabras en el mismo idioma. Por ese motivo, articulé *Auburn* en inglés lo que afectó la fluidez del mensaje y generó una pausa muy breve, aunque evidente. Barrenechea y Palomino (2019) mencionan la importancia de la fluidez,

ya que facilita la comprensión del receptor, quienes no valorarían el acento nativo si causara problemas de comprensión. En ese caso, no se pudo comprender el mensaje porque mencioné *University* con el acento origen y probablemente no todos los receptores meta lo hubieran entendido. No obstante, al ser consciente de mi error, traté de reiniciar el enunciado, mas terminé afectando la naturalidad del mensaje y produciendo un calco mal formulado que todo oyente podría haberse dado cuenta. Como alega Dailidénaité (2009), cuando un intérprete detecta su error, como resultado del monitoreo, al tratar de asegurar la comunicación podría poner en riesgo la comprensión al destinatario.

Otro error a nivel semántico sucedió con la expresión “Piece by piece” traducido como “paz por paz”. En esta ocasión, los esfuerzos afectados fueron de escucha y comprensión. Si bien mi interpretación no perjudicó la formulación lingüística, sí afectó la intención del mensaje que terminó en un falso sentido. Gile (2009) menciona que la comprensión sucede cuando por lo menos se entiende la lógica o idea general de la oración; o como mínimo se reconoce las palabras en el discurso origen. En mi caso, creí haber escuchado “Peace by peace” debido a la paronimia del sonido y la poca comprensión del contexto. En el discurso original, Cook hacía referencia a las personas que crean objetos, la importancia de la reputación de las personas y que se pasan la vida construyendo sus “edificios” pieza por pieza. Este error de sentido también se debió a un nivel de estrés excesivo. Por más que me esforzara en entender la idea, solo escuchaba palabras que no guardaban relación e interpreté lo que creí entender. Tiselius (2013) menciona que el estrés es un factor con el que lidian los intérpretes y está presente incluso en un examen de simulación, debido a que el candidato se enfrenta a discursos con temas desconocidos. Asimismo, Pöchhacker y Liu (2014); Gerver (1974) mencionan que, si bien el estrés puede en ocasiones considerarse positivo, cuando es excesivo se convierte en una carga negativa y deja de funcionar como catalizador de productividad (como se cita en Fernandez y Ventura, 2020).

Otros errores se encontraron en todo un enunciado. En el apartado “Thank you president, Tessier Levine, for that very generous introduction. I'll do my best to earn it”, la interpretación propuesta fue “Muchas gracias presidente Tessi Leville por esa presentación tan general, voy a dar lo mejor de mí”. El error se localizó en el E. de producción, una vez más, pero también en el E. de coordinación. Tim Cook agradecía a Tessier Levine por la introducción tan “generosa”, no “general”. Sin embargo, a pesar de haber comprendido la

palabra correcta *generous*, y retenerlo en mi memoria, al articularlo en español dije “general”. Es decir, fui consciente del error mencionado; no obstante, como mi atención se focalizaba en el E. escucha, reformulé la palabra incorrecta lo que generó una unidad fuera de contexto. Después, decidí continuar con la interpretación y no autocorregirme, aunque seguía preocupada en haber afectado el mensaje. Gile (2009) expresa que el intérprete se preocupa de las consecuencias que podría causar si siente que se ha desempeñado mal, a pesar de que un segmento interpretado pertenezca al pasado.

En este apartado también hubo error de referencia cultural al mencionar erróneamente el nombre Tessie Leville. Desconocía que Marc Tessier Levine es el presidente de la Universidad de Standford. Como no indagué sobre la universidad, interpreté el nombre que creí haber escuchado. Tiselius (2013) resalta la importancia de la preparación continua (pero no de la sobrepresión), pues está incluida dentro de la fase de preparación como una subhabilidad de interpretación que permite conocer mejor el campo y obtener pericia. Asimismo, Vargas-Urpi (2016) resalta la importancia de pronunciar correctamente el nombre de los referentes de la lengua fuente para un mejor envío del mensaje.

Por último, en la segunda oración, Cook exponía que daría lo mejor de sí “para merecerlo”; sin embargo, hubo una omisión de estas unidades al no haberlas escuchado, ni ser consciente del error. No obstante, es una omisión que no alteró la intención del autor, ya que se generalizó la idea y se transmitió el sentido. Pérez-Luzardo (2005) menciona que la interpretación no consiste en decir todo lo del discurso original, en algunas circunstancias es mejor transmitir la información recibida (el sentido) y aplicar la estrategia de síntesis.

Otro error encontrado fue en la oración “Fueled by caffeine and code, optimism and idealism, conviction and creativity”. En este caso, la traducción fue “Llenos de cafeína. Códigos con esta... este idealismo y creatividad”. En primer lugar, ocurrió un error de E. Escucha al creer haber escuchado “fulled” en lugar de “fueled”. Para Carvajal y Fajardo (2016), todas las operaciones de comprensión se producen en la fase de escucha y análisis, pues es aquí donde el intérprete reconoce las palabras para formar la oración. Entonces, el error se produjo desde el inicio del proceso. Cabe mencionar que, si bien Cook es hablante nativo del inglés y brindó un discurso bastante estructurado sin autocorrecciones, en ocasiones su voz era muy expresiva y su vocalización muy rápida. Seeber (2017) expone que, aun cuando el acento es nativo, no se puede comprender el mensaje cuando el ritmo es acelerado, lo que puede afectar el proceso de IS al estar condicionado por su naturaleza en tiempo real. Moser-Mercer (2000)

incluso alega que el estudiante puede mejorar su escucha y habla con la práctica, pero cuando el discurso original tiene mayor velocidad ocurre interferencia con el léxico bilingüe.

Segundo, debido a la mala estructuración del mensaje por el léxico “code”, se creó un nuevo enunciado unido a la siguiente idea entrante. Como consecuencia, se produjo una incoherencia en el mensaje que dificultaba el hilo de la comunicación y, al ser consciente de ello, hubo una pausa de hesitación notoria en la producción. Seeber (2017) refiere que no importa en qué categoría uno se encuentre, las pausas inevitablemente afectan la percepción del discurso brindado.

Tercero, otra causa se debió a un factor externo de cansancio mental. Realicé la interpretación a altas horas de la noche, luego de haber trabajado ocho horas interpretando de modo consecutivo y tres horas adicionales de clases turno noche. Moser-Mercer, Künzli y Korac (1998) mencionan que la fatiga sucede cuando los turnos son de larga duración, especialmente en IS, por lo que es recomendable trabajar en pares, en turnos de 60 minutos como máximo. De otro modo, generaría también estrés y el deseo de terminar el turno antes de lo establecido (como se cita en Fernandez y Ventura, 2020).

Cuarto, si bien logré escuchar las unidades “idealism, conviction y creativity” hubo un problema en el E. memoria. Se me olvidaron las palabras en cuestión de segundos y si bien las pude visualizar, no pude articularlas de manera rápida. Al final, se generó una interrupción en la ilación del mensaje y omisión. Pérez-Luzardo (2005) argumenta que, al omitir una idea, es importante que el intérprete discrimine y sintetice la idea cuando la situación lo permita.

Errores morfosintácticos:

Para esta sección, se observaron errores sintácticos en el apartado “Then one day, he called me over to his house and told me that it wasn't going to be that way” que se interpretó como “Y entonces un día me llamarán, en la casa y me dirán que no iba a ser de ese modo”. En este caso, el error se presentó desde el inicio del E. Escucha, al ya haber perdido la ilación del discurso. Por consiguiente, también se afectó el E. producción. Interpreté erróneamente los tiempos verbales (los verbos originales estaban en pasado simple, pero se emitieron en futuro) y el pronombre (la anáfora *he* hacía referencia a Steve Jobs que ya había sido mencionado previamente, sin embargo, se interpretó en primera persona). Camayd-Freixas (2011) resalta la importancia de seguir atentamente las ideas del discurso (el hilo de la

conversación) porque, incluso si se presenta dificultades, interpretar el contexto disimularía los puntos que no quedaron claros. En mi caso, pensé que Cook seguía hablando de sí mismo y cuál era su corolario, pero ya había empezado una nueva idea refiriendo que Steve lo había contactado para notificarle que ya no volvería al trabajo. Este error se hizo más notorio con mi baja entonación de voz.

Otro error se encontró en el apartado “I went to school on the other side of the country at Auburn University, in the heart of landlocked eastern Alabama. You may not know this, but I was on the sailing team all four years. It wasn't easy.” donde la interpretación brindada fue “Fui a la escuela, en el otro lado del país, en Auber la universidad de... el este de Alabama, y probablemente no saben eso, pero estuve en el equipo de ma...ventas por cuatro años. No fue fácil... O de marineros”. En primer lugar, se afectó el E. escucha cuando tuve que interpretar “in the heart of landlocked eastern Alabama”. Me había enfocado en seguir el ritmo del orador, interpretar toda la información posible (escuchar palabra por palabra, mas no al sentido) que cuando oí el término *landlocked*, sentí tensión por no conocerlo, ni saber reexpresarlo. Acto seguido, empecé a tener nervios y mi memoria de corto plazo se nubló, lo que generó un silencio breve seguido de la preposición “de” y procedí a generalizar la idea que no se llegó a transmitir de manera completa. Como resultado, también se afectó los E. producción y coordinación. Gile (2009) alega que es riesgoso seguir las selecciones lexicales o estructuras de la lengua fuente a la meta, puesto que el intérprete podría quedarse atascado al notar las diferencias sintácticas y gramaticales entre los idiomas. En mi caso, cuando se produjo el silencio, fue notorio que tenía problemas para formular esta sección y cualquier oyente podría haberse percatado de ello. Asimismo, Vargas-Urpi (2016) menciona que los errores a nivel de palabra son muy usuales, ya que no se comprende las palabras o términos; no obstante, a medida que uno adquiere experiencia y familiaridad con el tema, estos problemas semánticos suelen reducirse.

En segundo lugar, hubo una serie de errores involucrados en el término “sailing team” durante el E. de producción. Se encuentra errores a nivel de palabra, sustitución y autocorrección que terminó en un falso sentido. Si bien comprendí lo que decía el autor sobre pertenecer a este equipo, no estaba segura de la terminología adecuada. Por ese motivo dije “ma...”, al intentar decir marineros (incluso si no era el término exacto), pero lo sustituí por “ventas” al tratar de decir “vela”. Una vez terminada la interpretación, volví a hablar para autocorregirme erróneamente, y repetí “marineros” pero esta vez lo dije completo.

Mankauskie (2019) señala que cuando se malentiende la idea o pronuncia el término erróneo es por un bagaje de conocimiento insuficiente y la dificultad yace en la fase de producción. Asimismo, la autora menciona que generar una substitución es preocupante por el grado de error significativo, ya que puede distorsionar el mensaje fuente.

El último problema morfosintáctico se produjo durante el envío del mensaje. Se puede observar con “Here's my corollary” que la estructura del mensaje se afectó por un mala dicción, “Y esto es coloralio”. Al momento de pronunciar la palabra corolario, no podía articular correctamente porque sentía que la lengua se tropezaba. Boomer y Laver (1973) lo definen como lapsus linguae (o lingüísticos) donde el hablante produce una desviación fonológica, morfológica o léxica involuntaria (como se cita en Bakti, 2009). Camayd-Freixas (2011) agrega que estos lapsus son comunes, debido a todas las multitareas intensivas que se produce en la mente del intérprete. Cabe mencionar que hubo otra vez un problema de pronombre y esta vez en lugar de utilizar la primera persona, se transformó en impersonal por lo que no se llegó a transmitir el mensaje.

Errores estilístico-pragmáticos:

En este aspecto se mencionará las características o actitudes paraverbales del intérprete durante la fase interpretación.

Primero, se encontraron muletillas durante distintas etapas de la interpretación. Si bien no fui consciente de ellas hasta que transcribí el audio, noté de sus apariciones al desconocer un lexema especialmente difícil, o al buscar explicar los detalles del TF. Cecot (2001) considera dentro de muletillas vacilaciones, silencios, chasquidos, respiraciones audibles. En esta interpretación, se encontraron ejemplos de “em...”, determinantes como “este...”, palabras alargadas que no eran necesarias durante el proceso y la adición de la conjunción “y” (por ejemplo, “Y antes de empezar”, “y aun así”). Esto demostró mi inseguridad al momento de enviar un mensaje debido a los continuos errores. Fernandez y Ventura (2020) resaltan que la inseguridad en estudiantes de interpretación se debe a la autopercepción negativa (tener una baja autoconfianza sobre las habilidades en general) y la percepción negativa de las habilidades en segundas lenguas, lo que desencadena una situación de estrés.

Otro factor importante fue el tono de voz. Si bien empecé con una entonación adecuada para que los oyentes puedan oír y entender, a medida que interpretaba el discurso mi voz fue disminuyendo por no estar segura de lo que escuchaba o reformulaba. Según Collados (2010), una buena entonación refleja ser competente, mientras que al reducirlo genera la impresión de tener menor competencia. En lo personal, considero que hubo partes en donde la modulación y entonación de voz se perdió, aunque hubo otras que se logró emitir.

Otro factor paraverbal fue el ritmo. Al tratar de mantener el mismo ritmo del orador mientras interpretaba, se oyó varias veces como retomaba la respiración. Camayd-Freixas (2011) conoce a este tipo de velocidad como *heeling* y se considera una desventaja, ya que el intérprete está a solo un segmento del orador, lo que conlleva a tener estrés y fatiga más pronta. Por tal motivo, el intérprete debería aplicar un desfase con el que se sienta cómodo y mantenga un ritmo elegante. Asimismo, este factor generó que autocorrija mis producciones: por ejemplo, Tormen... tormentosa.

Por último, hubo ocasiones en que realicé algunos movimientos o conductas que me ayudaran con la dificultad del video. Cuando mi E. Escucha se afectaba, cerraba los ojos, presionaba los audífonos y mantenía una postura de 90 grados para poder tener una mejor concentración. De ese modo, me enfocaría en comprender el mensaje, ya que en ocasiones perdía la ilación del discurso. Camayd-Freixas (2011) resalta la importancia de la atención y menciona que el uso de los auriculares con buen volumen ayuda mucho para una buena recepción de mensaje, a la par de seguir el hilo del discurso completo para mantener la velocidad adecuada y precisión del mensaje.

4. Conclusiones

En este trabajo hemos cubierto definiciones e información relevante para lograr la autoevaluación del desempeño obtenido durante la interpretación simultánea del discurso *2019 Stanford Commencement address by Tim Cook*, del inglés hacia español. Asimismo, se hizo un análisis de la macroestructura del discurso a partir del modelo funcional de Christiane Nord que funcionó para objetivos de este TFC y proceder a analizar el discurso interpretado.

Entre los hallazgos más resaltantes, se corrobora que el Modelo de esfuerzos de Daniel Gile, junto con la literatura complementaria utilizada en la sección de análisis, han servido para explicar e identificar las razones de por qué ocurren determinados errores en una IS. Asimismo, se pudo observar que varios de los errores se ubican principalmente en los esfuerzos de Escucha y Producción. No obstante, también hubo apartados donde los cuatro esfuerzos fueron afectados. Esto último es interesante porque corrobora que cuando las etapas se afectan desde el principio, el resto de la información también se degrada.

En cuanto a las razones de por qué sucedieron estos errores, la mayoría de los motivos se encuentran en los aspectos léxico-semánticos y algunos se repiten en los tres aspectos. En cuanto al primero, los errores surgieron por seguir la estructura original (incluso articular las mismas palabras en inglés); pausas notorias; autocorrección que se identificaron durante el monitoreo; errores de escucha por no ser capaz de reconocer las palabras dentro del contexto o por la misma dificultad del texto oral (en ocasiones el orador articulaba rápido); estrés excesivo, lo que corrobora la definición propuesta, pues no fui capaz de gestionar los problemas del discurso y se me dificultó aplicar las habilidades aprendidas en interpretación simultánea; los referentes culturales; cansancio mental; y problemas de memoria.

Para el aspecto morfosintáctico, también hubo errores debido a la pérdida de ilación del discurso; la interpretación errónea de los tiempos verbales o pronombres (confundir al sujeto); escuchar palabra por palabra; los nervios; las pausas en medio del envío del mensaje por seguir la estructura sintáctica y léxico de la lengua fuente; y la autocorrección, debido a la falta de conocimiento suficiente.

Por último, en los errores estilístico-pragmático, las muletillas se generaron por el sobre-esfuerzo de formular un enunciado, mientras se aplicaba las otras tareas al mismo tiempo; el tono de voz evidenciaba la inseguridad de estar produciendo el mensaje correcto a la lengua meta; la autocorrección surgía por tratar de seguir el ritmo del orador, cuando lo ideal era aplicar un desfase con el que el intérprete se sienta cómodo.

Por otro lado, con este análisis también se comprobó que la interpretación no consiste en interpretar literalmente el discurso original, sino en transmitir el sentido de la información. Como se explicó, la interpretación se realizó antes de volver a repasar estas técnicas en el taller del curso de titulación. No obstante, hubo ocasiones donde pude mantener la intención

del autor, a pesar de omitir y generalizar de manera consciente, aunque hubo otras donde perjudiqué el mensaje.

En síntesis, realizar el análisis contrastivo de este discurso también cumplió con la motivación de este trabajo: he podido conocer mejor mi nivel de desempeño actual, a pesar de no haber realizado una IS después de dos años y también es una guía útil para aquel intérprete novel o estudiante que comete un error. Cabe mencionar que, si bien he ganado experiencia en el campo de la interpretación consecutiva y estoy aprendiendo a detectar mis errores para aplicar las estrategias debidas, la interpretación simultánea requiere de una preparación específica y práctica continua. Por lo tanto, debo seguir trabajando en ello para conseguir una interpretación de mayor calidad.

En cuanto a las limitaciones de este trabajo, no se pudo identificar por completo los problemas y dificultades en las habilidades interpretativas, ni hacer comparaciones entre mi producción con intérpretes que tienen diferentes niveles de experiencia, o si al interpretar en una segunda ocasión se eliminarían los errores cometidos o surgirían nuevos, puesto que los objetivos del trabajo serían distintos. No obstante, realizar este TFC me ha permitido enriquecer mi bagaje interpretativo; conocer mucho más del proceso de interpretación que desconocía; identificar cuál es mi nivel actual en la IS, mis errores con sus posibles causas y consecuencias; comprender que el proceso de la interpretación simultánea se trata de analizar la información y aplicar técnicas (por ejemplo, desfase o segmentación) para transmitir el sentido de la información, sin mencionar que he vuelto a aplicar las técnicas aprendidas durante este taller de interpretación. Por tal motivo, sería conveniente que el intérprete novel y en formación tengan más oportunidades de realizar la autoevaluación de su desempeño, con el propósito de mejorar su rendimiento a nivel profesional.

5. Bibliografía

- Anaya, I. (2014). El análisis del discurso protocolario: elaboración y conceptualización. *Estudios filológicos*, (54), 7-29. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132014000200001>
- Asociación Internacional de intérpretes de conferencias (AIIC). (s.f). ¿Qué es la interpretación y en qué difiere de la traducción? Ginebra: Suiza. Recuperado el 2 de agosto de 2022, de <https://aiic.org/site/sa/interpreting>
- Asociación Internacional de intérpretes de conferencias (AIIC). (2002, febrero). *Acknowledgements*. AIIC. Recuperado el 2 de agosto de 2022, de https://aiic.org/document/468/aiicwebzine_febmar2002_7_aiic_interpreter_wo
- Bakti, M. (2009). Speech disfluencies in simultaneous interpretation. *De Crom, Dies (ed.)*. Recuperado de <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/bakti.pdf>
- Barrenechea, D., & Palomina, L. (2019). *Criterios de calidad en interpretación simultánea de conferencias (inglés-español) por parte de los intérpretes y destinatarios*. [Trabajo de investigación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC. <http://hdl.handle.net/10757/628240>
- Camayd-Freixas, E. (2011). Cognitive theory of simultaneous interpreting and training. En *Proceedings of the 52nd Conference of the American Translators Association* (Vol. 13). American Translators Association. <https://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/cognitive-theory-2011.pdf>
- Campos, V. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, vol. 7, 1995, 175-181. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>
- Carvajal, M., & Fajardo, A. (2016). *Errores más frecuentes en interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016* [Trabajo de Grado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio académico PUJ. <http://hdl.handle.net/10554/34202>

- Cecot, M. (2001). Pauses in simultaneous interpretation: A contrastive analysis of professional interpreters' performances. *The interpreters' newsletter*, 11, 63-85. <http://hdl.handle.net/10077/2448>
- Collados, A. (2010). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios. En *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuario*. León: Universidad de León, Área de publicaciones, 2010. <http://hdl.handle.net/10612/4745>
- Comisión Europea (CE). (s.f). *Interpretación de conferencias*. CE. Recuperado el 11 de julio de 2022, de https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_es
- Comisión Europea (CE). (s.f). *Simultaneous Interpreting. What is simultaneous interpreting? What does it entail?* CE. Recuperado el 11 de julio de 2020, de https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/simultaneous-interpreting_en
- Dailidėnaitė, A. (2009). Directionality: Types and frequency of repairs in simultaneous interpretation. *Vertimo studijos*, 2(2), 9-25. <https://www.zurnalai.vu.lt/vertimo-studijos/article/view/10600/8607>
- Díaz-Galaz, S., & López, C. (2016). La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa? *Onomázein*, 33, 427-455. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134546830021.pdf>
- Gile, D. (1988). Le partage de l'attention et le 'Modele d'effort' en interpretation simultanéé. *The interpreters' newsletter*, 1, 4-22. <http://hdl.handle.net/10077/2132>
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 12(23), 153–172. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v12i23.25553>
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. (Volumen 8). John Benjamins Publishing Company.

- Fernández, A. (2020). *La autoevaluación en las herramientas informáticas para la formación de intérpretes*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/41664>
- Fernandez, L.E., & Ventura, K.N. (2020). *Control de estrés en los estudiantes de los Talleres de Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*. [Trabajo de investigación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC. <http://hdl.handle.net/10757/652688>
- Hervais-Adelman, A., Moser-Mercer, B., & Golestani, N. (2020, 8 de enero). *Neuroscience of simultaneous interpretation*. AIIC. Recuperado el 2 de agosto de 2022, de https://aiic.org/document/1085/AIICWebzine_2020_Issue75_6_HERVAIS-ADELMAN_HERVAIS-ADELMAN_GOLESTANI_The_neuroscience_of_simultaneous_interpretation_EN.pdf%20right%20click%20and%20Copy%20Link%20Location
- Jin, Y. (2017). Consecutive Interpreting. En Shei, C.; Gao, Z.M. *The Routledge Handbook of Chinese Translation* (pp. 321-325). London: Routledge. <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Chinese-Translation/Shei-Gao/p/book/9781138938267>
- Korpál, P. (2016). Interpreting as a stressful activity: physiological measures of stress in simultaneous interpreting. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 52(2), 297–316. <https://doi.org/10.1515/psicl-2016-0011>
- Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The interpreters' newsletter*, 12, 51-67. <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10166/1/12%20full%20text.pdf#page=56>
- Mankauskienė, D. (2018). *Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition*. Academia.edu. Recuperado el 13 de setiembre de 2022, de https://www.academia.edu/36698339/Problems_and_difficulties_in_simultaneous_interpreting_from_the_point_of_view_of_skill_acquisition

- Mikkleson, H., & Jourdanis, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Primera edición. Routledge.
- Milcu, M. (2012). Evaluation and Self-Evaluation in Simultaneous Translation: Assessments Methods. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 46, 4253-4257. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.236>
- Morelli, M. (2008). La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes. En *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua: XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE): Alicante*, (pp. 441-448). Servicio de Publicaciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3191894>
- Moreno, V., et al. (2022). *Biografía de Tim Cook*. BuscaBiografías. Recuperado el 2 de agosto de 2022, de <https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/11511/Tim%20Cook>
- Moser-Mercer, B. (2000). The rocky road to expertise in interpreting: Eliciting knowledge from learners. *Translationswissenschaft: Festschrift Für Mary Snell-Hornby*, 60, 339-352.
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 22(27), 239-255. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100010&lng=es&tlng=es.
- Nord, C. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Universitat Jaume I.
- Pérez-Luzardo, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea*. [Tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. Repositorio Institucional ULPGC <http://hdl.handle.net/10553/1993>
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Primera edición. Routledge. Taylor & Francis Group.

- Postigo, E. (2008). Self-Assessment in Teaching Interpreting. *TTR*, 21(1), 173–209. <https://doi.org/10.7202/029690ar>
- Seeber, K. (2017). Interpreting at the European Institutions: Higher, faster, stronger. La interpretación en las instituciones europeas: más rápido, más alto, más fuerte. *CLINA*, 3(2), 73-90. <https://doi.org/10.14201/clina2017327390>
- Tiselius, E. (2013). Expertise without deliberate practice? The case of simultaneous interpreters. En Experience and Expertise in Conference Interpreting: An Investigation of Swedish Conference Interpreters. *The interpreters' newsletter*, 12. <http://hdl.handle.net/10077/9748>
- Vargas-Urpi, M. (2016). Problems and strategies in public service interpreting as perceived by a sample of Chinese-Catalan/Spanish interpreters. *Perspectives*, 24(4), 666-678. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/28261/Vargas_perspectives_prob.pdf;jsessionid=DE0F8CEE9D8F8F071F5EEBB4D410D251?sequence=1
- Vivas, E. (2021). *La interpretación simultánea en retour: proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete*. [Trabajo de fin de máster, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/57462>

6. ANEXOS

6.1 Transcripción del discurso original

2019 Stanford Commencement address by Tim Cook

Please join me in welcoming Tim Cook.

Thank you, thank you. Good morning class of 2019. Thank You president Tessier Levine for that very generous introduction. I'll do my best to earn it. Before I begin, I want to recognize everyone whose hard work made this celebration possible, including the groundskeepers, assured, volunteers and crew, thank you. I am deeply honored and frankly a little astonished to be invited to join you for this most meaningful of occasions. Graduates this is your day, but you didn't get here alone. Family and friends, teachers, mentors loved ones and, of course, your parents all work together to make you possible, and they share your joy today. Here on Father's Day let's give the dads in particular a round of applause. Stanford is near to my heart, not least because I live just a mile and a half from here. Of course, if my accident hasn't given it away, for the first part of my life I had to admire this place from a distance. I went to school on the other side of the country at Auburn University, in the heart of landlocked eastern Alabama. You may not know this but I was on the sailing team all four years. It wasn't easy. Back then the closest marina was a three-hour drive. For practice most of the time we had to wait for a heavy rainstorm to flood the football field, and tying knots is hard. Who knew? Yet, somehow against all odds we managed to beat Stanford every time. We must have gotten lucky with a wind. Kidding aside, I know the real reason I'm here and I don't take it lightly. Stanford and Silicon Valley's roots are woven together. We're part of the same ecosystem. It was true when Steve stood on these stage 14 years ago. It's true today and presumably it'll be true for a while longer still. The past few decades have lifted us together but today we gather at a moment that demands some reflection. Fueled by caffeine and code, optimism and idealism, conviction and creativity generations of Stanford graduates and dropouts have used technology to remake our society. But I think you would agree that lately the results haven't been neat or straightforward. In just the four years that you've been here at the farm, things feel like they've taken a sharp turn. Crisis has tempered optimism. Consequences have challenged idealism, and reality has shaken blind faith. And yet, we are still drawn here, for good reason. Big dreams live here. As do the genius and passion to make them real. In an age of cynicism this place still believes that the human capacity to solve problems is boundless. But so it seems is our potential to create them. That's

what I'm interested in talking about today, because if I've learned one thing, it's the technology doesn't change who we are it magnifies who we are, the good and the bad. Our problems in technology, in politics, wherever our human problems. From the Garden of Eden to today, it's our humanity that got us into this mess and it's our humanity that's going to have to get us out.

First things first, here's a plain fact: Silicon Valley is responsible for some of the most revolutionary inventions in modern history. From the first oscillator built in a Hewlett Packard garage to the iPhones that I know you're holding in your hands, social media, shareable video, snaps and stories that connect half the people on earth, they all trace their roots to Stanford's backyard. But lately it seems this industry is becoming better known for a less noble innovation. The belief that you can claim credit without accepting responsibility. We see it every day now with every data breach, every privacy violation, every blind eye turned to hate speech fake news poisoning our national conversation. The false miracles in exchange for a single drop of your blood. Too many seem to think that good intentions excuse away harmful outcomes, but whether you like it or not what you build and what you create define who you are. It feels a bit crazy that anyone should have to say this but if you built a chaos factory, you can't dodge responsibility for the chaos. Taking responsibility means having the courage to think things through, and there are few areas where this is more important than privacy. If we accept as normal and unavoidable that everything in our lives can be aggregated, sold or even leaked in the event of a hack, then we lose so much more than data. We lose the freedom to be human. Think about what's at stake. Everything you write, everything you say, every topic of curiosity, every stray thought, every impulsive purchase, every moment of frustration or weakness, every gripe or complaint, every secret shared in confidence. In a world without digital privacy even if you have done nothing wrong other than think differently, you begin to censor yourself, not entirely at first, just a little, bit by bit, to risk less, to hope less, to imagine less, to dare less, to create less, to try less, to talk less, to think less. The chilling effect of digital surveillance is profound, and it touches everything. What a small unimaginative world we would end up with. Not entirely at first just a little, bit by bit. Ironically, it's the kind of environment that would have stopped Silicon Valley before it ever gotten started. We deserve better. You deserve better. If we believe that freedom means an environment where great ideas can take root, where they can grow and be nurtured without fear of irrational restrictions or burdens, then it's our duty to change course, because your generation ought to have the same freedom to shape the future as the

generation that came before. Graduates, at the very least learn from these mistakes. If you want to take credit, first learn to take responsibility. Now a lot of you, the vast majority won't find yourselves in tech at all. That's as it should be we need your minds at work far and wide because their challenges are great, and they can't be solved by any single industry. No matter where you go, no matter what you do, I know you will be ambitious you wouldn't be here today if you aren't. Match that ambition with humility. A humility of purpose. That doesn't mean being tamer, being smaller, being less in what you do. It's the opposite. It's about serving something greater. The author Madeleine L'Engle wrote humility is throwing oneself away in complete concentration on something or someone else. In other words, whatever you do with your life be a builder. You don't have to start from scratch to build something monumental, and conversely the best founders the ones whose creations last and whose reputations grow rather than shrink with passing time, they spend most of their time building, piece by piece. Builders are comfortable in the belief that their life's work will one day be bigger than them, bigger than any one person. They're mindful that its effects will span generations. That's not an accident. In a way, it's the whole point.

In a few days we will mark the 50th anniversary of the riots at Stonewall. When the patrons of the Stonewall Inn showed up that night people of all races, gay and transgender, young and old, they had no idea what history had in store for them. It would have seemed foolish to dream it. When the door was busted open by police, it was not the knock of opportunity or the call of destiny, it was just another instance of the world telling them that they ought to feel worthless for being different. But the group gathered there felt something strengthened in them, a conviction that they deserved something better than the shadows and better than oblivion, and if it wasn't going to be given, then they were going to have to build it themselves.

I was eight years old and a thousand miles away when stonewall happened. There were no news alerts, no way for photos to go viral, no mechanism for a kid on the Gulf Coast to hear these unlikely heroes tell their stories. Greenwich Village may as well have been a different planet, though I can tell you that the slurs and hatreds were the same. What I would not know for a long time was what I owed to a group of people I never knew in a place I'd never been. Yet I will never stop being grateful for what they had the courage to build.

Graduates,

Being a builder is about believing that you cannot possibly be the greatest cause on this earth because you aren't built to last. It's about making peace with the fact that you won't be here for the end of the story. That brings me to my last bit of advice.

14 years ago, Steve stood on this stage and told your predecessors: your time is limited so don't waste it living someone else's life. Here's my corollary: your mentors may leave you prepared but they can't leave you ready. When Steve got sick, I had hardwired my thinking to the belief that he would get better. I not only thought he would hold on, but I was also convinced down to my core that he'd still be guiding Apple long after I myself was gone. Then one day, he called me over to his house and told me that it wasn't going to be that way. Even then, I was convinced he would stay on as chairman, that he would step back from the day-to-day but always be there as a sounding board. But there was no reason to believe that. I never should have thought it. The facts were all there. And when he was gone, truly gone, I learned the real visceral difference between preparation and readiness. It was the loneliest I've ever felt in my life, by an order of magnitude. It was one of those moments where you can be surrounded by people, yet you don't really see, hear or feel them. But I could sense their expectations. When the dust settled, all I knew was that I was going to have to be the best version of myself that I could be. I knew that if you got out of bed every morning and set your watch by what other people expect or demand, it'd drive you crazy. So, what was true then is true now don't waste your time living someone else's life don't try to emulate the people who came before you to the exclusion of everything else contorting into a shape that doesn't fit. It takes too much mental effort, effort that should be dedicated to creating and building. You'll waste precious time trying to rewire your every thought, and in the meantime, you won't be fooling anybody. Graduates, the fact is when your time comes and it will you'll never be ready, but you're not supposed to be. Find the hope and the unexpected, find the courage in the challenge, find your vision on the solitary road. Don't get distracted. There are too many people who won't credit without responsibility, too many who show up for the ribbon-cutting without building anything worth a damn. Be different. Leave something worthy, and always remember that you can't take it with you. You're going to have to pass it on.

Thank you very much, and congratulations to the class of 2019!

6.2 Transcripción de la interpretación

Por favor, únanse a mí y den la bienvenida a Tim Cook.

Gracias. Gracias. Buenos días, clase del 2019. Muchas gracias presidente Tessi Leville por esa presentación tan general, voy a dar lo mejor de mí. Y antes de empezar quiero reconocer a todos aquellos quienes hayan trabajado juntos y han hecho de esta celebración posible, incluyendo a los ah voluntarios, aseguradores y personal. Gracias. Estoy bastante agradecido y francamente, un poco asombrado de ser invitado a esta celebración. Graduados, este es su día. Pero no lo hicieron solos. Familiares, amigos, profesores, mentores y por supuesto, sus padres, todos trabajaron juntos para que esto sea posible y comparten su alegría hoy aquí también el Día de los Padres. También hay que darles un aplauso a los padres. Stanford está cerca de mi corazón, no sólo porque vivía a una milla y media de aquí, sino también porque en la primera parte de mi vida, yo admiré este lugar a distancia. Fui a la escuela, en el otro lado del país, en Auburn la universidad de... el este de Alabama, y probablemente no saben eso, pero estuve en el equipo de ma...ventas por cuatro años. No fue fácil (silencio). O de marineros, pero en la clase de marineros estaba a cuatro horas y tenía que esperar por una lluvia tormen... tormentosa. Y, y aún así ¿quién sabía? Aún así, a pesar de todo contra todo, trataba de llegar a Stamford cada vez. Y tal vez era suerte con el viento.

Dejando eso de lado, sé el motivo real por el que estoy aquí. Stanford, de Silicon Valley. Trabajan juntos y somos parte del ecosistema. Fue cierto. Hace 14 años es pos...verdad. Hoy. Y posiblemente también será así por un tiempo más. En las últimas décadas, hemos levantado esto juntos. Pero el día de hoy hemos obtenido este momento para una reflexión. Llenos de cafeína. Códigos con esta... este idealismo y creatividad. Generaciones de graduados de Stanford y hemos utilizado tecnología para mantener esta sociedad. Pero estamos de acuerdo que últimamente los resultados no han sido necesitados o llevados adelante. Y en los cuatro años que han estado aquí, las personas parecen... Las cosas parecen que duran poco. La crisis no nos da un buen optimismo y los desafíos tampoco. Y la realidad es que ha debilitado un lado. Y aún estamos aquí por una buena razón. Que los sueños grandes viven aquí, aún en los genios, en los apasionados, para hacerlos reales y aun así hacer pensar que esta capacidad humana aún está aquí para resolver problemas. Eh. Y también el potencial para crearlos. En eso estoy interesado en hablar hoy, porque si he aprendido algo es que la tecnología no cambia quienes somos, sino que magnifica lo que somos, lo bueno y lo malo. Nuestro problema en tecnología, en políticas, en lo que sea.

Todos los problemas humanos has... Desde antes hasta hoy, nuestra humanidad. Y es nuestra humanidad la que va a realizarse.

Primero lo primero. Aquí hay un hecho. En Silicon Valley es responsable de las intervenciones. Revoluciones de la historia. Primero, los aisladores del garaje de los iPhones que sé que sostienen en su mano. Los medios sociales, videos e historias en Snap que mantienen a las personas en la tierra. Y todos esos ponen el camino de la ruta en el patio de Stanford. Pero también en esa industria también hay nuevas innovaciones. Lo que ustedes pueden tomar créditos y dejar de tomar la responsabilidad. Nosotros lo vemos todos los días y ahora en cada violencia de privacidad, en cada ojo ciego de discurso, conversaciones personales. Noticias falsas, mi...lagros. (silencio del intérprete). Muchos parecen tener buenas intenciones y ex...cusar con eso sus resultados dañinos. Pero lo crean o no, lo que ustedes, ustedes construyen, define lo que ustedes son. Siente... se siente un poco loco, pero si ustedes crean una fábrica de caos, entonces son responsables del caos. Y tomar responsabilidad significa tener el coraje de enfrentar estas cosas. Y hay algunas áreas en donde esto es más importante que la privacidad. Si nosotros aceptamos esto como normal y evitable, entonces toda nuestra vida se puede volver agregado. Incluso puede llevarse a nuestras espaldas y hacer mucho más porque perdemos la libertad de ser humano. Piensen en lo que acabo de decir. Todo lo que ustedes escriban, digan cada tema de curiosidad, cada lo que creen... Cada momento de frustración, debilidad. Cada queja, cualquier cosa mínima que nosotros compartamos en confidencial invade la privacidad. Incluso si no han hecho nada malo, además de pensar distinto, empiezan a censoriarse a ustedes mismos, no un poco, pero poco a poco. A esperar menos y también a imaginar menos, a esperar menos, a crear menos, a tratar menos, a hablar menos, a pensar menos. Y esto afecta lo digital y también afecta a todo. En un mundo inimaginable. Pequeño. Afecta. No primero a todos sino poco a poco. Irónicamente, el tipo de entorno que tenemos en Silicon Valley, antes de que todo empezara, nosotros merecemos mejores cosas y ustedes merecen más. Si nosotros creemos en la libertad, significa un entorno donde buenas cosas se pueden llevar a cabo, donde podemos crecer sin restricciones o restricciones racionales y que se pueden llevar en el transcurso, porque todos tenemos la misma libertad para crear el futuro y en la generación que venía antes de nosotros.

Los graduados de lo menos...(silencio del intérprete). Y si toman crédito, no toman la responsabilidad. (Aplausos)

Ahora, muchos de ustedes, la gran mayoría, se encuentran... Y piénsenlo, así es como debería ser. Necesitamos sus mentes que trabajen enfórenlo, porque es un desafío y puede aplicarse en cada industria. No importa donde vayan o qué hagan. Yo sé que ustedes serán ambiciosos y no estarían aquí si no lo fueran. Mucho de esa ambición con humildad. Y el propósito de la humildad no significa ser temeroso o pequeño o menos en lo que hagan, sino es lo opuesto. Es sobre servir a algo más grande. El camino es que la humildad genera una completa concentración en algo o en alguien más. En otras palabras, cualquier cosa que hagan en su vida sean constructores. No tienen que empezar construyendo algo monumental, sino que los mejores fundadores, aquellas creaciones que duran y reputaciones crecen a lo largo del tiempo, ellos han pasado mucho de su tiempo construyendo paz por paz. Los constructores están cómodos porque piensan que la vida será más grandes que ellos, más grandes que cualquier otra persona. Creen que pasarán generaciones. Y eso no es un accidente. De un cierto modo, es el punto del todo. En unos días. Vamos a marcar el 50vo de la universidad y nos mostró esa noche que las personas de todas las razas, transgéneros, todos los géneros, eh... no hay historia para mencionar y no es... alocado soñarlo. Era solo otro ejemplo en el mundo diciéndoles que no es malo por ser distinto. Pero el grupo reunió algo estricto en ellos y fue su convicción de que merecen algo más que las sombras y mejor que algo. Entonces, si ellos sienten que deben ser dados, entonces consideran algo para ellos también. Yo estaba millas lejanas, cuando pasó. No había en ese tiempo la juventud cámaras eso para un niño. Oír a estos héroes, oír estas historias. Green... La villa de Greenish. Había un plan para lograrlo y puedo decirles de que esto era lo mío. Lo que no supe por un largo tiempo es lo que le debo a un grupo de personas que nunca conocí en un lugar que nunca he estado. Y aun así nunca dejaré de estar agradecido por lo que ellos hicieron y el coraje de construirlo.

(Aplausos)

Graduados. Ser un constructor es creer de que ustedes no posiblemente pueden eh... dejarán de crear la mejor en el mundo porque lo que construya no será el final, sino que lo que ustedes construyan será un hecho y no estarán aquí para el final de la historia. Y eso me lleva a lo último. Hace 14 años, Steve estaba en este estado y le dijo a sus predecesores. Su tiempo está limitado, así que no eh... vivan la vida de alguien más. Y esto es coloralio. Sus mentores, le dejaron prepararse, pero ellos no le pueden... dejarlos listos. Aún tenemos que pensar y creer que vamos a hacerlo mejor. No sólo pensé de que esperarían, sino que estaba convencido... Y creo que ustedes aún van a seguir viendo a Apple luego de mí o de que me

haya ido. Y entonces un día me llamarán, en la casa y me dirán que no iba a ser de ese modo. Incluso después yo estaba convencido de que lo que quedaría sería bueno y que... aunque no esté ahí, seguiría y día a día como si roncara. Pero no era la razón de creer en eso. Nunca lo hubiera pensado. El hecho. Los hechos estaban ahí. Y cuando él se fue, en verdad se fue. Entendí la diferencia real entre la preparación y estar listo. Eh. Lo más solo que me he sentido en mi vida por una orden de magnitud, era esos momentos en que puedes estar rodeado de personas, pero en verdad no ves, oyes, o los sientes. Pero podía esperar las expectativas. Y cuando eso pasó, todo lo que supe es que iba a tener que ser la mejor persona de mí mismo que podía ser. Sabía que si tenía que lograr lo que las personas esperaban de mí, demandaban, estaría loco. Entonces ahora les digo: no pierdan su tiempo viviendo la vida de alguien más o tratar de imitar a las otras personas que vienen atrás de usted y en una forma que no encajan, porque es demasiado esfuerzo mental y dedicado a crear y construir.

Y el tiempo de la presión dedicado a lo que pensaban y... A través del tiempo no van a llenar a nadie. Así que graduados el hecho es que cuando su tiempo venga, y así será, nunca serán vistos. Pero nunca estarán listos. Pero tampoco se supone que la estén. Encuentren la esperanza, el desafío y la visión en esa carretera solitaria no se distraigan. Hay muchas personas que no tendrán ese crédito, sino responsabilidad, muchos que se mostrarán sin tener esa construcción. Así que sean diferentes, dejen algo que valga la pena o que tenga valor y siempre los van a recordar que ustedes pueden llevarlo con usted y lo van a tener que pasar. Gracias a todos y felicitaciones a la clase del 2019. (Aplausos). Gracias.